



# MANITOBA

## THE VETERINARY MEDICAL ACT

C.C.S.M. c. V30

## LOI SUR LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

c. V30 de la *C.P.L.M.*

### [Archived version](#)

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after November 4, 2015 with retroactive effect is not included.

### [Version archivée](#)

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 4 nov. 2015 n'y figurent pas.

## LEGISLATIVE HISTORY

### *The Veterinary Medical Act*, C.C.S.M. c. V30

**Enacted by**

SM 1999, c. 32

**Amended by**

SM 2013, c. 48, s. 13

**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**

whole Act: in force on 15 Dec 1999 (Man. Gaz. 27 Nov 1999)

## HISTORIQUE

### *Loi sur la médecine vétérinaire*, c. V30 de la C.P.L.M.

**Édictée par**

L.M. 1999, c. 32

**Modifiée par**

L.M. 2013, c. 48, art. 13

**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**

l'ensemble de la Loi : en vigueur le 15 déc. 1999 (Gaz. du Man. : 27 nov. 1999)

**CHAPTER V30****THE VETERINARY MEDICAL ACT****TABLE OF CONTENTS****Section****PART 1  
DEFINITIONS**

- 1 Definitions

**PART 2  
PRACTICE OF VETERINARY MEDICINE**

- 2 Practice of veterinary medicine  
3 Exclusive right to practise veterinary medicine  
4 Use of titles

**PART 3  
MANITOBA VETERINARY  
MEDICAL ASSOCIATION**

- 5 Association  
6 Council  
7 By-laws  
8 Duties and functions of council

**PART 4  
REGISTRATION AND LICENSING**

- 9 Register of members and registrar  
10 Application for registration  
11 Application for registration not approved  
12 Appeal to council  
13 Appeal to court  
14 Cancellation of registration  
15 Annual licence  
16 Temporary registration and licence  
17 Registration of animal health technologists

**PART 5  
DISCIPLINE****PEER REVIEW COMMITTEE**

- 18 Peer review committee

**CHAPITRE V30****LOI SUR LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE****TABLE DES MATIÈRES****Article****PARTIE 1  
DÉFINITIONS**

- 1 Définitions

**PARTIE 2  
EXERCICE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE**

- 2 Exercice de la profession  
3 Droit exclusif d'exercice  
4 Emploi du titre

**PARTIE 3  
ASSOCIATION VÉTÉRINAIRE  
DU MANITOBA**

- 5 Association  
6 Conseil  
7 Règlements administratifs  
8 Attributions du Conseil

**PARTIE 4  
INSCRIPTION ET PERMIS**

- 9 Registre et registraire  
10 Demande d'inscription  
11 Rejet d'une demande d'inscription  
12 Appel au Conseil  
13 Appel devant les tribunaux  
14 Annulation de l'inscription  
15 Permis annuel  
16 Inscription et permis temporaires  
17 Inscription des techniciens vétérinaires

**PARTIE 5  
MESURES DISCIPLINAIRES****COMITÉ D'ÉVALUATION DES PAIRS**

- 18 Comité d'évaluation des pairs

## COMPLAINTS COMMITTEE

- 19 Complaints committee
- 20 Complaints
- 21 Referral to complaints committee
- 22 Investigation
- 23 Decision of complaints committee
- 24 Matter not resolved by mediation
- 25 Formal caution
- 26 Voluntary surrender of registration or licence
- 27 Appeals committee
- 28 Appeal
- 29 Suspension pending decision

## INQUIRY PANEL

- 30 Inquiry panel
- 31 Procedure
- 32 Hearing
- 33 Counsel and evidence
- 34 Hearings open to public
- 35 Investigation of other matters
- 36 Evidence
- 37 Proof of conviction
- 38 Witnesses
- 39 Hearing in absence of investigated member
- 40 Findings of inquiry panel
- 41 Orders of inquiry panel
- 42 Costs and fines
- 43 Written decision
- 44 Publication of decision

## APPEAL TO COURT

- 45 Appeal to Court of Appeal
- 46 Powers of Court on appeal
- 47 Stay pending appeal

## REINSTATEMENT

- 48 Reinstatement

## PART 6 GENERAL PROVISIONS

- 49 Inspectors
- 50 Entry of premises and inspection of records
- 51 Service of documents
- 52 Offences
- 53 Protection from liability

## COMITÉ DES PLAINTES

- 19 Comité des plaintes
- 20 Plaintes et prescription
- 21 Renvoi au Comité des plaintes
- 22 Enquête
- 23 Décision du Comité des plaintes
- 24 Questions non réglées par la médiation
- 25 Publication des mise en garde formelle
- 26 Renonciation volontaire
- 27 Comité d'appel
- 28 Appel
- 29 Suspension jusqu'au prononcé de la décision

## COMITÉ D'ENQUÊTE

- 30 Comités d'enquête
- 31 Règles de procédure
- 32 Audience
- 33 Représentations, témoins et preuve
- 34 Audiences publiques et huis clos
- 35 Examen d'autres questions
- 36 Preuve
- 37 Preuve de la condamnation
- 38 Témoins
- 39 Absence du membre faisant l'objet de l'enquête
- 40 Conclusions du comité d'enquête
- 41 Ordonnances du comité d'enquête
- 42 Frais et amendes
- 43 Décisions écrites
- 44 Publication de la décision

## APPEL À LA COUR D'APPEL

- 45 Appel
- 46 Pouvoirs de la Cour d'appel
- 47 Suspension

## RÉTABLISSEMENT

- 48 Rétablissement

## PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 49 Inspecteurs
- 50 Entrée et inspection
- 51 Signification
- 52 Infractions et peines
- 53 Immunité

- 54 Limitation period for members
- 55 Injunction
- 56 Confidentiality of information

PART 7  
TRANSITIONAL, REPEAL AND  
COMING INTO FORCE

- 57 Transitional: registration and licensing
- 58 Transitional: council continued
- 59 Transitional: complaints
- 60 Transitional: orders
- 61 Repeal
- 62 C.C.S.M. reference
- 63 Coming into force

- 54 Prescription
- 55 Injonction
- 56 Confidentialité

PARTIE 7  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 57 Disposition transitoire — inscription et permis
- 58 Disposition transitoire — maintien du Conseil
- 59 Disposition transitoire — plaintes
- 60 Disposition transitoire — ordonnance
- 61 Abrogation
- 62 Renvoi
- 63 Entrée en vigueur



## CHAPTER V30

### THE VETERINARY MEDICAL ACT

(Assented to July 14, 1999)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

#### PART 1

#### DEFINITIONS

##### Definitions

1 In this Act,

**"animal"** means any creature not human;  
(« animal »)

**"animal health technologist"** means a person who meets the requirements of an animal health technologist provided for in the by-laws;  
(« technicien vétérinaire »)

**"association"** means the Manitoba Veterinary Medical Association; (« Association »)

**"by-laws"** means the by-laws of the council made under section 7; (« règlements administratifs »)

## CHAPITRE V30

### LOI SUR LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

(Date de sanction : 14 juillet 1999)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

#### PARTIE 1

#### DÉFINITIONS

##### Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **animal** » Être vivant non humain. ("animal")

« **Association** » L'Association vétérinaire du Manitoba. ("association")

« **certificat d'inscription** » Certificat que délivre l'Association pour attester l'inscription d'une personne au registre. ("certificate of registration")

« **Conseil** » Le conseil d'administration de l'Association. ("council")

**"certificate of registration"** means a certificate issued by the association confirming that a person is entered on the register; (« certificat d'inscription »)

**"council"** means the council of the association; (« Conseil »)

**"employee"** means an employee within the meaning of *The Employment Standards Code*; (« employé »)

**"licence"** means an annual licence to practise veterinary medicine issued under section 15; (« permis »)

**"licensed member"** means a member who holds a licence; (« membre autorisé »)

**"member"** means a person who holds a certificate of registration under this Act; (« membre »)

**"register"** means the register established under section 9. (« Registre »)

---

S.M. 2013, c. 48, s. 13.

« **employé** » S'entend au sens du *Code des normes d'emploi*. ("employee")

« **membre** » Titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application de la présente loi. ("member")

« **membre autorisé** » Membre qui est titulaire d'un permis. ("licensed member")

« **permis** » Permis annuel d'exercice de la médecine vétérinaire délivré en vertu de l'article 15. ("licence")

« **Registre** » Le Registre établi en vertu de l'article 9. ("register")

« **règlements administratifs** » Les règlements administratifs qu'adopte le Conseil en vertu de l'article 7. ("by-laws")

« **technicien vétérinaire** » Personne qui répond aux exigences que prévoient les règlements administratifs pour les techniciens vétérinaires. ("animal health technologist")

---

L.M. 2013, c. 48, art. 13.

## PART 2

### PRACTICE OF VETERINARY MEDICINE

#### Practice of veterinary medicine

**2(1)** The practice of veterinary medicine means the branch of knowledge that relates to maintaining the health of animals and to preventing, diagnosing and treating diseases of and injuries to animals.

#### Included practices

**2(2)** Without restricting the generality of subsection (1), a person who does any of the following engages in the practice of veterinary medicine within the meaning of this Act:

- (a) prescribes or dispenses a drug, veterinary biologic, medicine, appliance or treatment of whatever nature for an animal;
- (b) administers a drug, veterinary biologic, medicine, appliance or treatment of whatever nature to an animal;
- (c) performs a surgical operation on an animal;
- (d) performs any procedure for the diagnosis of pregnancy, sterility or infertility on an animal;
- (e) engages in the practice of obstetrics or ova collection or embryo transfer for animals;
- (f) engages in the practice of veterinary dentistry;
- (g) certifies the cause of death of an animal.

#### Exclusive right to practise veterinary medicine

**3(1)** No person other than a licensed member shall engage in the practice of veterinary medicine.

#### Exemptions

**3(2)** Subsection (1) does not apply to prevent a person from

## PARTIE 2

### EXERCICE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

#### Exercice de la profession

**2(1)** La médecine vétérinaire est le domaine du savoir qui a trait au maintien de la santé des animaux ainsi qu'à la prévention, au diagnostic et au traitement des maladies et des blessures chez les animaux.

#### Assimilation à l'exercice de la profession

**2(2)** Exercent la médecine vétérinaire au sens de la présente loi les personnes qui, selon le cas :

- a) prescrivent et dispensent des médicaments, des appareils ou des traitements médicaux pour des animaux;
- b) administrent des médicaments, des produits biologiques vétérinaires, des appareils ou des traitements aux animaux ou installent des appareils sur eux;
- c) pratiquent des interventions chirurgicales sur les animaux;
- d) effectuent des procédures pour diagnostiquer les grossesses, la stérilité ou l'infertilité chez les animaux;
- e) fait de l'obstétrique ou la collecte ou le transfert d'embryons chez les animaux;
- f) fait de la dentisterie vétérinaire;
- g) attestent la cause du décès des animaux.

#### Droit exclusif d'exercice de la profession

**3(1)** Seuls les membres peuvent exercer la médecine vétérinaire.

#### Exemption

**3(2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour but d'empêcher une personne :

(a) providing first aid to an animal in an emergency without remuneration;

(b) administering a drug, veterinary biologic, medicine, appliance or treatment of any kind to an animal if the person is

(i) the owner of the animal or an employee of the owner,

(ii) a veterinary student or an animal health technologist acting in accordance with the by-laws, or

(iii) a person or a member of a class of persons specified in the by-laws while acting under the supervision of a member;

(c) caponizing and taking poultry blood samples;

(d) engaging in the study, prevention or treatment of fish diseases;

(e) the technical performance of artificial insemination;

(f) before weaning age, castrating male calves, piglets and lambs, dehorning cattle and docking lambs;

(g) trimming hooves of animals;

(h) engaging in an activity that is authorized in a regulation under *The Livestock Industry Diversification Act*, if he or she has received training in the activity as required by that regulation; or

(i) using an animal for a research purpose if the research is carried out using acceptable veterinary procedures and the use of the animal has been approved by an appropriate research institute whose operation is consistent with current national standards of practice for research.

a) d'administrer gratuitement les premiers soins à un animal en cas d'urgence;

b) d'administrer des médicaments, des produits biologiques vétérinaires ou des traitements à un animal ou d'installer des appareils sur lui si la personne en question :

(i) est le propriétaire de l'animal ou son employé,

(ii) est un étudiant en médecine vétérinaire ou un technicien vétérinaire agissant conformément aux règlements administratifs,

(iii) agit sous la surveillance d'un membre et fait partie d'une catégorie précisée dans les règlements administratifs;

c) de procéder au chaponnage et au prélèvement d'échantillons sanguins sur la volaille;

d) de faire l'étude, la prévention ou le traitement des maladies des poissons;

e) d'effectuer des techniques d'insémination artificielles;

f) de procéder, avant leur sevrage, à la castration des veaux, des porcelets et des agneaux, à l'enlèvement des cornes des bovins et à l'amputation de la queue des agneaux;

g) de procéder au rognage des sabots des animaux;

h) de procéder à des activités autorisées en vertu d'un règlement d'application de la *Loi sur la diversification de l'industrie du bétail* ou de procéder à des activités pour lesquelles elle a reçu la formation exigée dans ce règlement;

i) d'utiliser un animal à des fins de recherche si la recherche est faite dans le respect de l'art et que l'utilisation a été approuvée par un institut de recherche approprié qui fonctionne conformément aux normes nationales à jour de recherche.

### **Representation as a veterinarian**

**4(1)** No person except a licensed member shall

(a) represent or hold out, expressly or by implication, that he or she is entitled to engage in the practice of veterinary medicine, veterinary surgery or veterinary dentistry; or

(b) use any sign, display or advertisement implying that he or she is a veterinarian.

### **Use of titles**

**4(2)** No person except a member shall use the title "veterinarian", a variation or abbreviation of that title, or an equivalent in another language.

### **Déclaration**

**4(1)** Seuls les membres autorisés peuvent :

a) explicitement ou implicitement se présenter comme des personnes ayant le droit d'exercer la médecine vétérinaire, la chirurgie vétérinaire ou la dentisterie vétérinaire;

b) utiliser des enseignes, des affiches ou une publicité laissant entendre qu'ils sont des vétérinaires.

### **Désignation**

**4(2)** Seuls les membres peuvent employer le titre « vétérinaire », une variante ou une abréviation de ce titre, ou un équivalent dans une autre langue.

### PART 3

#### MANITOBA VETERINARY MEDICAL ASSOCIATION

##### Association

**5(1)** The Manitoba Veterinary Medical Association is continued as a body corporate.

##### Powers

**5(2)** The association has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

##### Membership

**5(3)** The membership of the association consists of the persons whose names are on the register and who have paid the required fees.

##### Meetings

**5(4)** A general meeting of the association shall be held at least once a year. Special general meetings of the association may be held when the council considers it advisable or when such a meeting is requested, in writing, by members of the association in accordance with the by-laws.

##### Notice of meetings

**5(5)** Notice of the time and place of each meeting referred to in subsection (4) shall be given in accordance with the by-laws.

##### Council established

**6(1)** There shall be a council that is the governing body of the association.

##### Composition of council

**6(2)** The council shall consist of not less than six licensed members of the association and the immediate past president.

### PARTIE 3

#### ASSOCIATION VÉTÉRINAIRE DU MANITOBA

##### Maintien de l'Association

**5(1)** L'Association vétérinaire du Manitoba est maintenue à titre de personne morale.

##### Pouvoirs

**5(2)** L'Association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

##### Membres

**5(3)** Sont membres de l'Association les personnes dont le nom est inscrit au Registre et, qui ont payé les droits exigés.

##### Assemblées générales

**5(4)** L'Association tient une assemblée générale au moins une fois par année et tient les assemblées générales extraordinaires que le Conseil juge indiquées ou que les membres demandent par écrit en conformité avec les règlements administratifs.

##### Avis de convocation

**5(5)** Il est donné avis de la date, de l'heure et du lieu des assemblées que vise le paragraphe (4) conformément aux règlements administratifs.

##### Création du Conseil

**6(1)** Est constitué le Conseil, organisme dirigeant de l'Association.

##### Composition du Conseil

**6(2)** Le Conseil se compose d'au moins six membres autorisés de l'Association ainsi que de l'ancien président.

### **Quorum**

**6(3)** A majority of the members of council constitute a quorum for the transaction of business.

### **Election of members**

**6(4)** The members of council shall be elected by the members of the association in accordance with the by-laws. The terms of office of the members of council shall be determined in accordance with the by-laws.

### **Vacancies**

**6(5)** The council may fill any vacancy on the council by appointing a member of the association, who is qualified to be elected to the council, for the unexpired term.

### **By-laws**

**7(1)** The council may pass by-laws

- (a) respecting the aims and objectives of the association;
- (b) governing the practice of veterinary medicine;
- (c) for the purpose of subclause 3(2)(b)(iii), specifying persons who may administer a drug, veterinary biologic, medicine, appliance or treatment to an animal;
- (d) establishing classes of members and governing the rights, privileges and obligations of each class, including the requirements for members to be able to vote;
- (e) respecting requirements for and the categories of registration and licensure in the association;
- (f) respecting academic standards and examination requirements for membership in the association;
- (g) respecting the registration of veterinary students and the duties and responsibilities of students during their employment by members;
- (h) respecting the registration of animal health technologists and the duties and responsibilities of animal health technologists during their employment by members;

### **Quorum**

**6(3)** La majorité des membres du Conseil en constitue le quorum.

### **Élection des membres**

**6(4)** Les membres de l'Association élisent les membres du Conseil conformément aux règlements administratifs. Le mandat des membres du Conseil est fixé en conformité avec les règlements administratifs.

### **Vacances**

**6(5)** Le Conseil peut combler une vacance en son sein en nommant un membre admissible de l'Association qui assume l'intérim jusqu'à la fin du mandat original.

### **Règlements administratifs**

**7(1)** Le Conseil peut, par règlement administratif:

- a) prendre des mesures concernant les buts et les objets de l'Association;
- b) régir l'exercice de la médecine vétérinaire;
- c) aux fins du sous-alinéa 3(2)(b)(iii), préciser qui peut administrer des médicaments, des produits biologiques vétérinaires ou des traitements à des animaux ou leur installer des appareils;
- d) créer des catégories de membres et régir les droits, les privilèges et les obligations de chacune d'entre-elles, y compris les exigences en matière de droit de vote;
- e) prendre des mesures concernant les exigences d'inscription et d'obtention de permis ainsi que les catégories de membres et de permis de l'Association;
- f) prendre des mesures concernant les normes minimales en matière de niveau de scolarité et d'examens s'appliquant à l'admission comme membre de l'Association;
- g) prendre des mesures concernant l'inscription des étudiants en médecine vétérinaire et leurs attributions dans le cadre de leur travail pour le compte d'un membre;

- (i) respecting the keeping of the register;
- (j) governing the practice of veterinary medicine in Manitoba by veterinarians licensed to practise in another Canadian jurisdiction, including by-laws respecting the terms and conditions under which they are entitled to practise;
- (k) respecting standards of practice for members;
- (l) respecting a code of ethics for members;
- (m) respecting continuing education requirements for members;
- (n) controlling the manner in which a member may describe his or her qualifications or occupation and prohibiting the use of any term, title or designation that in the opinion of the council is calculated to mislead the public;
- (o) respecting the election of members of the council, the filling of vacancies on the council and prescribing the terms of office and the duties of members;
- (p) governing the establishment and operation of committees of the association;
- (q) providing for the appointment of officers and employees of the association and prescribing their duties;
- (r) respecting the calling and conduct of meetings of the association;
- (s) respecting the holding of votes on any matter relating to the association, including voting by mail or any other method;
- (t) governing scholarships, bursaries and prizes;
- (u) defining "supervision" for any purpose required under this Act or the by-laws;
- (v) governing the management of the association's real and personal property;
- (w) respecting the professional liability insurance or other liability protection that a member must carry;
- h) prendre des mesures concernant l'inscription des techniciens vétérinaires et leurs attributions dans le cadre de leur travail pour le compte d'un membre;
- i) prendre des mesures concernant la tenue du Registre;
- j) prendre des mesures concernant l'exercice de la médecine vétérinaire au Manitoba par des vétérinaires qui ont le droit d'exercer dans un autre ressort canadien, y compris les règlements administratifs sur les conditions d'exercice de ces personnes;
- k) prendre des mesures concernant les normes d'exercice des membres;
- l) prendre des mesures concernant le *Code d'éthique* des membres;
- m) prendre des mesures concernant les exigences en matière de formation continue des membres;
- n) régir la description des qualifications ou de l'occupation des membres et interdire l'utilisation de termes, de titres ou de désignations qui, selon l'Ordre, peuvent induire le public en erreur;
- o) prendre des mesures concernant l'élection des membres du Conseil, leur mandat et leurs attributions ainsi que la marche à suivre pour combler les vacances au sein du Conseil;
- p) régir la création et le fonctionnement de comités de l'Association;
- q) prévoir la nomination des dirigeants et des employés de l'Association ainsi que leurs attributions;
- r) prendre des mesures concernant la convocation des assemblées de l'Associations et les règles de procédure de ces réunions;
- s) prendre des mesures concernant les scrutins sur les questions relatives à l'Association, notamment les scrutins par la poste;
- t) régir les bourses, les bourses d'études et les prix;

(x) governing the relationship of the association with the Canadian Veterinary Medical Association;

(y) respecting any other matter the council considers necessary or desirable for the working or management of the association or the study or advancement of veterinary medicine.

u) définir « surveillance » pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs;

v) régir la gestion des biens réels et personnels de l'Association;

w) prendre des mesures concernant l'assurance responsabilité, notamment professionnelle, que sont tenus de souscrire les membres;

x) régir les liens entre l'Association et l'Association canadienne des vétérinaires;

y) prendre des mesures concernant les autres questions qu'il considère nécessaires au bon fonctionnement et à la bonne gestion de l'Association ou à l'étude ou à l'avancement de la médecine vétérinaire.

#### **Ratification of by-laws**

**7(2)** A by-law may be enacted, amended or repealed by a majority of the members of the association by one of the following methods, as determined by the council:

(a) members present and voting at a general meeting, including the annual meeting of the association;

(b) members voting in a mail vote or other method of voting conducted in accordance with the by-laws.

#### **Adoption des règlements administratifs**

**7(2)** Les règlements administratifs sont adoptés, modifiés ou abrogés par la majorité des membres de l'Association par l'entremise d'une des méthodes mentionnées plus bas, selon ce que détermine le Conseil :

a) les membres se présentent à une assemblée générale, y compris une assemblée annuelle générale de l'Association, et y exercent leur droit de vote;

b) les membres votent, notamment par la poste, conformément à ce que prévoient les règlements administratifs.

#### **Duties and functions of council**

**8(1)** The council shall manage and conduct the affairs of the association and may, by resolution,

(a) make rules respecting the calling and conduct of meetings of the council and the performance of its duties;

(b) provide for the remuneration and expenses of officers and employees of the association and of members of the council and committees;

(c) establish the annual budget for the association;

#### **Attributions du Conseil**

**8(1)** Le Conseil gère l'activité de l'Association et peut, par résolution :

a) adopter des règles concernant la convocation des assemblées du Conseil, les règles de procédure de ces réunions ainsi que l'exercice de ses attributions;

b) fixer la rémunération et les dépenses des dirigeants et des employés de l'Association ainsi que des membres du Conseil et des comités;

c) élaborer les prévisions budgétaires annuelles de l'Association;

(d) enter into contracts and agreements on behalf of the association;

(e) determine the fees to be paid by members to the association, including fees to be paid by applicants for registration, fees for licences to practise, and fees to be paid by applicants for registration as veterinary students and animal health technologists;

(f) suspend from practice or cancel the registration of a member for non-payment of any fees or penalties due under this Act or the by-laws, and establish terms for the reinstatement of suspended members.

### **Exceptions**

**8(2)** Despite subsection (1), if a matter involves unusual expenditures of money in an amount that exceeds an amount specified in the by-laws, or involves the membership of the association in a contract for a period of more than one year, the council shall act only under the authority of a by-law.

d) conclure des contrats ou des accords au nom de l'Association;

e) fixer les droits que les membres sont tenus de verser à l'Association, y compris les droits que les candidats à l'inscription à titre de membre, d'étudiant en médecine vétérinaire ou de technicien vétérinaire sont tenus de payer;

f) suspendre un membre ou annuler son inscription pour le non-paiement des droits ou des pénalités exigibles en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs et établir les conditions de rétablissement du droit d'exercice des membres suspendus.

### **Exceptions**

**8(2)** Malgré le paragraphe (1), le Conseil n'agit qu'en vertu de l'autorité que lui confèrent les règlements administratifs si les questions ont trait à des dépenses inusitées dont le montant est plus élevé que celui fixé par règlement ou à l'adhésion de l'Association à un contrat d'une durée supérieure à un an.

## PART 4

### REGISTRATION AND LICENSING

#### REGISTRATION

##### **Register of members**

**9(1)** The council shall keep a register and enter in it the name of every person registered under this Act, the category of membership held by the person and any other information required by the by-laws.

##### **Registrar**

**9(2)** The council shall appoint a registrar who shall be responsible for keeping the register, issuing certificates of registration and licences to members and performing any other duties assigned to the registrar by this Act, the by-laws or the council.

##### **Application for registration**

**10(1)** An application for registration as a member must be made to the registrar and be accompanied by evidence of compliance with the requirements for registration provided for in the by-laws.

##### **Registrar to issue certificate**

**10(2)** On entering the name of a person in the register, the registrar shall issue a certificate of registration to the person.

##### **Cancellation if member fails to renew for two years**

**10(3)** The council may cancel the registration of a member who, without the council's approval, fails to renew his or her licence for two consecutive years.

##### **Application for registration not approved**

**11** If the registrar does not approve an application for registration, he or she shall give notice to the applicant in writing, with reasons for the decision, and shall advise the applicant of the applicant's right to appeal the decision to the council.

## PARTIE 4

### INSCRIPTION ET PERMIS

#### INSCRIPTION

##### **Registre des membres**

**9(1)** Le Conseil tient un registre dans lequel il consigne le nom de chaque personne inscrite en vertu de la présente loi, la catégorie dans laquelle ils sont inscrits et les autres renseignements exigés en vertu des règlements administratifs.

##### **Registraire**

**9(2)** Le Conseil nomme un registraire qui est responsable de la tenue du Registre, qui délivre les certificats d'inscription et les permis aux membres et qui s'acquitte des attributions que lui assigne la présente loi, les règlements administratifs ou le Conseil.

##### **Demande d'inscription**

**10(1)** Les demandes d'inscription à titre de membre sont déposées auprès du registraire et sont accompagnées d'une preuve du respect des exigences d'inscription prévues aux règlements administratifs.

##### **Délivrance des certificats**

**10(2)** Le registraire délivre un certificat d'inscription aux personnes dont il porte le nom au Registre.

##### **Annulation – non-renouvellement**

**10(3)** Le Conseil peut annuler l'inscription des membres qui, sans son autorisation, choisissent de ne pas renouveler leur permis pendant deux années consécutives.

##### **Rejet d'une demande d'inscription**

**11** S'il rejette une demande d'inscription, le registraire donne au candidat, par écrit, un avis en ce sens et y indique les motifs de sa décision. Il avise également le candidat de son droit d'appel auprès du Conseil.

### **Appeal to council**

**12(1)** A person whose application for registration is not approved by the registrar may appeal the decision to the council by filing a written notice of appeal within 30 days after receiving the notice of refusal, specifying the reasons for the appeal.

### **Hearing**

**12(2)** On receiving a notice of appeal, the council shall

(a) schedule an appeal of the applicant's application for registration within 90 days after receipt of the notice of appeal; and

(b) give written notice to the applicant of the date, time and place of the appeal.

### **Right to appear and make representations**

**12(3)** An applicant who appeals a decision of the registrar under this section is entitled to appear with counsel at the appeal and make representations to the council.

### **Participation by registrar**

**12(4)** The registrar may participate in the appeal and make submissions to the council.

### **Decision by council**

**12(5)** On considering an appeal under this section, the council may make any decision the registrar could have made and shall give written notice of its decision to the registrar and the applicant.

### **Appeal from decision of council**

**13(1)** A person whose application for registration is refused by the council may appeal the decision to the Court of Queen's Bench by filing a notice of appeal within 30 days after the date on which the applicant is notified of the refusal.

### **Powers of court on appeal**

**13(2)** On hearing an appeal, the court may

(a) make any decision that in its opinion should have been made; or

### **Appel au Conseil**

**12(1)** Les candidats dont la demande d'inscription a été rejetée par le registraire disposent de 30 jours après la réception de l'avis de rejet pour interjeter appel, par écrit, de la décision au Conseil, et précisent, dans leur avis d'appel, les fondements de l'appel.

### **Audience**

**12(2)** Dès qu'il reçoit l'avis d'appel, le Conseil :

a) fixe la date de l'appel qui doit tomber dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis d'appel;

b) avise le candidat de la date, de l'heure et de l'endroit de la tenue de l'audience d'appel.

### **Représentation**

**12(3)** Les candidats qui portent en appel une décision du registraire en vertu du présent article ont le droit d'être partie à l'appel, de se faire représenter par un avocat et de faire des observations au Conseil.

### **Participation du registraire**

**12(4)** Le registraire peut être partie à l'appel et faire des observations au Conseil.

### **Décision du Conseil**

**12(5)** À l'issue de l'appel, le Conseil peut prendre toute décision que le registraire aurait pu prendre et en informe, par écrit, le registraire et le candidat.

### **Appel de la décision du Conseil**

**13(1)** Les candidats dont la demande d'inscription est rejetée par le Conseil peuvent interjeter appel à la Cour du Banc de la Reine en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant la date à laquelle ils ont été avisés du rejet.

### **Compétence de la Cour du Banc de la Reine**

**13(2)** Après avoir entendu l'appel, la Cour du Banc de la Reine peut, selon le cas :

a) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

(b) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

b) renvoyer la question au Conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle lui donne.

## CANCELLATION OF REGISTRATION

## ANNULLATION DE L'INSCRIPTION

### **Registration may be cancelled if fraud**

**14(1)** If the registrar is satisfied on reasonable grounds that a person's registration has been obtained by means of a false or fraudulent representation or declaration, the registrar shall report the matter to the council, and the council may direct the registrar to cancel the person's registration. The registrar shall then cancel the registration and give the person written notice of that fact.

### **Annulation de l'inscription – fraude**

**14(1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un candidat a obtenu son inscription en faisant des assertions ou des déclarations fausses ou frauduleuses, le registraire en fait rapport au Conseil qui peut lui ordonner d'annuler le certificat d'inscription. En pareil cas, le registraire annule l'inscription et en avise par écrit le candidat.

### **Registration may be cancelled if member convicted**

**14(2)** The council may direct the registrar to cancel the registration of a member who has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise, but it must first notify the member that it intends to do so and give the member an opportunity to make representations.

### **Annulation de l'inscription – condamnation**

**14(2)** Le Conseil peut ordonner au registraire d'annuler le certificat d'inscription d'un membre qui a été reconnu coupable d'une infraction pouvant le rendre inapte à exercer. Il avise d'abord le membre de son intention et lui donne l'occasion de faire des observations.

### **Appeal**

**14(3)** A member whose registration is cancelled under this section may appeal the cancellation to the Court of Queen's Bench, in which case section 13 applies with necessary modifications.

### **Appel**

**14(3)** Les membres dont le certificat d'inscription a été annulé en application du présent article peuvent porter la décision en appel devant la Cour du Banc de la Reine. En pareil cas, l'article 13 s'applique avec les adaptations nécessaires.

## ANNUAL LICENCE

## PERMIS

### **Annual licence**

**15(1)** A registered member who is engaged in the practice of veterinary medicine shall pay to the association the annual licence fee prescribed by the council for the category of licence applicable to that member.

### **Permis annuel**

**15(1)** Les membres qui exercent la médecine vétérinaire versent à l'Association les droits annuels que fixe le Conseil pour la catégorie de leur permis.

### **Issuance of annual licence**

**15(2)** When a member pays the annual licence fee and complies with any other requirements specified in the by-laws, the registrar shall issue a licence to the member in a form approved by the by-laws.

### **Duration of licence**

**15(3)** A licence remains in force for the period provided for in the by-laws and may be renewed in accordance with this Act and the by-laws.

### **Délivrance du permis annuel**

**15(2)** Le registraire délivre un permis en une forme qu'autorisent les règlements administratifs aux membres qui lui versent les droits annuels et qui satisfont aux autres exigences des règlements administratifs.

### **Durée du permis**

**15(3)** Les permis demeurent en vigueur pendant la période prévue aux règlements administratifs et peuvent être renouvelés conformément à la présente loi et à ces règlements.

## TEMPORARY REGISTRATION AND LICENCE

### **Temporary registration and licence**

**16(1)** In accordance with any directions of the council, the registrar may issue a temporary certificate of registration and licence to a person who

- (a) has met the academic requirements for registration provided for in the by-laws; and
- (b) has applied to take any examinations provided for in the by-laws.

### **Terms and conditions**

**16(2)** A temporary certificate and licence may be issued under subsection (1) for any period of time and subject to any terms and conditions that the council considers appropriate.

## INSCRIPTION ET PERMIS TEMPORAIRES

### **Inscription et permis temporaires**

**16(1)** Le registraire peut, conformément à ce que lui ordonne le Conseil, délivrer un certificat d'inscription et un permis temporaires aux personnes qui :

- a) satisfont aux exigences de scolarité que prévoient les règlements administratifs;
- b) se sont inscrites aux examens que prévoient les règlements administratifs.

### **Conditions**

**16(2)** Les certificats et les permis temporaires délivrés en vertu du paragraphe (1) sont valides pendant la période et sont assujettis aux conditions que le Conseil estime appropriées.

## REGISTRATION OF ANIMAL HEALTH TECHNOLOGISTS

### **Register of animal health technologists**

**17(1)** A person who meets the requirements for registration provided for in the by-laws may apply to the registrar to be registered as an animal health technologist.

## INSCRIPTION DES TECHNICIENS VÉTÉRINAIRES

### **Registre des techniciens vétérinaires**

**17(1)** Les personnes qui satisfont aux exigences des règlements administratifs peuvent présenter au registraire une demande d'inscription à titre de technicien vétérinaire.

**Employment of animal health technologists**

**17(2)** In accordance with the by-laws, a member may employ an animal health technologist who is registered under subsection (1) and may charge and collect fees for services performed by the technologist.

**Employeur**

**17(2)** Conformément aux règlements administratifs, les membres peuvent engager des techniciens vétérinaires inscrits en application du paragraphe (1) et peuvent facturer les services que ces techniciens fournissent.

## PART 5

### DISCIPLINE

#### PEER REVIEW COMMITTEE

##### Peer review committee

**18(1)** There shall be a peer review committee consisting of at least nine persons appointed in accordance with this section.

##### Purpose of committee

**18(2)** The purpose of the peer review committee is to provide a roster of persons who may be appointed as members of the complaints committee, the appeals committee and any inquiry panel established under this Part.

##### Membership

**18(3)** At least six members of the peer review committee shall be members of the association appointed by the council, and at least three members of the committee shall be public representatives each of whom

- (a) is not a member or former member of the association or a parent, spouse, common-law partner, brother, sister or child of a member;
- (b) is not employed by a member of the association; and
- (c) is not an officer or employee of, and does not have a pecuniary interest in, a firm or corporation that practises veterinary medicine.

## PARTIE 5

### MESURES DISCIPLINAIRES

#### COMITÉ D'ÉVALUATION DES PAIRS

##### Comité d'évaluation des pairs

**18(1)** Le Comité d'évaluation des pairs est constitué d'au moins neuf personnes nommées conformément au présent article.

##### Objet du Comité

**18(2)** Le Comité a pour objet de mettre à la disposition du Conseil une liste de personnes qu'il peut nommer au Comité de discipline, au Comité d'appel et à tout comité d'enquête créé en vertu de la présente partie.

##### Composition du Comité

**18(3)** Le Comité d'évaluation des pairs est composé d'au moins six membres de l'Association nommés par le Conseil. Ce comité compte également un minimum de trois représentants du public qui remplissent les conditions suivantes :

- a) ils ne sont pas membres ni ex-membres de l'Association et n'ont aucun lien de parenté avec un membre, que ce soit à titre de père, de mère, de conjoint, de conjoint de fait, de frère, de sœur ou d'enfant;
- b) ils ne travaillent pas pour le compte d'un membre de l'Association;
- c) ils ne sont pas dirigeants ni employés d'une société exerçant ses activités dans le domaine de la médecine vétérinaire et n'y sont pas financièrement intéressés.

### **Public representatives**

**18(4)** The public representatives of the peer review committee shall be appointed by the council for two-year terms.

### **Appointment of successor**

**18(5)** The public representatives continue to hold office after the expiry of their terms until reappointed or until a successor is appointed.

### **Chairperson**

**18(6)** The council shall appoint one member of the peer review committee to be chairperson of the committee.

S.M. 2013, c. 48, s. 13.

### **Représentants du public**

**18(4)** Le Conseil nomme les représentants du public au Comité d'évaluation des pairs. Leur mandat est de deux ans.

### **Nomination du successeur**

**18(5)** Les représentants du public demeurent en poste après l'expiration de leur mandat tant qu'ils ne sont pas reconduits ou que leur successeur n'a pas été nommé.

### **Président**

**18(6)** Le Conseil nomme le président du Comité d'évaluation des pairs au sein des membres du Comité.

L.M. 2013, c. 48, art. 13.

## COMPLAINTS COMMITTEE

### **Complaints committee**

**19** The chairperson of the peer review committee shall from time to time appoint at least two members of that committee as a complaints committee.

### **Complaints**

**20(1)** Any person may make a complaint in writing to the association about the conduct of a member of the association, and the complaint shall be dealt with in accordance with this Part.

### **Complaints against former members**

**20(2)** If, after the certificate of registration or licence of a member is suspended, cancelled or not renewed under this Act or any predecessor to this Act,

- (a) a complaint is made about the former member; and
- (b) the complaint relates to conduct occurring while the former member's registration or licence was in effect;

## COMITÉ DES PLAINTES

### **Comité des plaintes**

**19** Le président du Comité d'évaluation des pairs désigne au moins deux des membres de ce Comité pour constituer le Comité des plaintes.

### **Plaintes**

**20(1)** Quiconque peut déposer une plainte écrite à l'Association au sujet de la conduite d'un membre, et la plainte est traitée conformément à la présente partie.

### **Prescription – plaintes**

**20(2)** Les plaintes qui sont déposées contre un ancien membre après la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement de son inscription en vertu de la présente loi ou d'une loi équivalente antérieure et qui portent sur la conduite de ce dernier pendant que son inscription ou son permis était en vigueur peuvent être traitées dans les cinq ans suivant la date de la suspension, de l'annulation ou du non-renouvellement, comme si l'inscription ou le permis de l'ancien membre était encore en vigueur.

the complaint may be dealt with within five years following the date of suspension, cancellation or failure to renew as if the former member's registration or licence were still in effect.

### **Referral to complaints committee**

**21(1)** The registrar shall refer a matter to the complaints committee if

- (a) a complaint is made under subsection 20(1); or
- (b) the registrar or the council considers a referral to be advisable.

### **Informal resolution**

**21(2)** The complaints committee shall review a complaint or other matter referred to it and may attempt to resolve it informally if the committee considers informal resolution to be appropriate.

### **Advice to the member**

**21(3)** On resolving a complaint or other matter, the complaints committee may provide any advice to the member that it considers necessary or appropriate.

### **Investigation**

**22(1)** When a matter is referred to the complaints committee, the committee may direct that an investigation into the conduct of a member be held, and for that purpose may appoint a person to conduct the investigation and may engage legal counsel and employ other expert assistance.

### **Records and information**

**22(2)** A person conducting an investigation may

- (a) require the investigated member or any other member to produce to the investigator any records, documents and things in his or her possession or under his or her control that may be relevant to the investigation;
- (b) require the investigated member, or any other member who may have information relevant to the investigation, to attend before the person conducting the investigation to be interviewed; and

### **Renvoi au Comité des plaintes**

**21(1)** Le registraire fait parvenir les plaintes au Comité des plaintes :

- a) si une plainte est déposée en vertu du paragraphe 20(1);
- b) si lui ou le Conseil l'estime opportun.

### **Processus informel**

**21(2)** Le Comité des plaintes peut tenter de régler de façon informelle les plaintes et les questions qui lui sont renvoyées s'il estime que les circonstances le justifient.

### **Conseils aux membres**

**21(3)** Après avoir réglé une plainte ou une autre question, le Comité des plaintes peut donner au membre visé les conseils qu'il juge indiqués.

### **Enquête**

**22(1)** Si une question lui est renvoyée, le Comité des plaintes peut ordonner qu'il y ait enquête sur la conduite d'un membre. À ces fins, il peut nommer un enquêteur et retenir les services de conseillers juridiques et d'experts.

### **Dossiers et renseignements**

**22(2)** Les enquêteurs peuvent :

- a) exiger que le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout autre membre leur remette les dossiers, les documents et les choses qui pourraient être utiles à l'enquête et qui sont en sa possession ou dont il a la garde;
- b) exiger que le membre ou tout autre membre pouvant avoir des renseignements nécessaires à l'enquête se présente devant l'enquêteur pour être interrogé;

(c) direct an inspection or audit of the practice of the investigated member.

c) ordonner l'inspection ou la vérification du cabinet du membre faisant l'objet de l'enquête.

#### **Failure to produce records**

**22(3)** The association may apply, without notice, to the Court of Queen's Bench for an order

#### **Défaut de production de dossiers**

**22(3)** L'Association peut faire une demande *ex parte* à la Cour du Banc de la Reine pour obtenir une ordonnance, selon le cas :

(a) directing any member to produce to any person conducting an investigation any records, documents and things in his or her possession or control, if it is shown that the member failed to produce them when required by the person conducting the investigation; or

a) enjoignant n'importe quel membre de remettre à l'enquêteur les dossiers, les documents et les choses qu'il a en sa possession ou dont il a la garde, s'il est prouvé qu'il ne les a pas produits lorsque l'enquêteur les lui a demandés;

(b) directing any person who is not a member of the association to produce to a person conducting an investigation any records, documents and things that are or may be relevant to the matter being investigated.

b) enjoignant toute personne qui n'est pas membre de l'Association de remettre à l'enquêteur les dossiers, les documents et les choses qui sont ou peuvent être utiles à l'examen de la plainte.

#### **Investigation of other matters**

**22(4)** A person conducting an investigation may investigate any other matter related to the professional conduct or the skill in practice of the investigated member that arises in the course of the investigation.

#### **Examen d'autres questions**

**22(4)** L'enquêteur peut examiner toute autre question qui est soulevée au cours de l'enquête et qui se rapporte à la conduite professionnelle ou au niveau de compétence professionnelle du membre faisant l'objet de l'enquête.

#### **Report to complaints committee**

**22(5)** At the conclusion of an investigation, the person conducting it shall report his or her findings to the complaints committee.

#### **Rapport au Comité des plaintes**

**22(5)** À la fin de l'enquête, l'enquêteur fait rapport de ses conclusions au Comité des plaintes.

### DECISION OF COMPLAINTS COMMITTEE

### DÉCISION DU COMITÉ DES PLAINTES

#### **Decision of complaints committee**

**23(1)** After a review or an investigation, the complaints committee may do one or more of the following:

#### **Décision**

**23(1)** Après une révision ou une enquête, le Comité des plaintes peut :

(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the peer review chairperson to establish an inquiry panel under subsection 30(1);

a) ordonner le renvoi de la totalité ou d'une partie de la question au président du Comité d'évaluation des pairs pour que soit nommé un comité d'enquête en vertu du paragraphe 30(1);

(b) direct that no further action be taken;

b) ordonner qu'il ne soit pas donné suite à la plainte;

(c) issue a formal caution to the investigated member censuring the member's conduct if

(i) the complaints committee has met with the member and the member has agreed to accept the caution, and

(ii) the complaints committee has determined that no action is to be taken against the member other than the formal caution;

(d) enter into an agreement with the investigated member or accept an undertaking from the member that provides for one or more of the following:

(i) assessing the member's capacity or fitness to practise veterinary medicine,

(ii) counselling or treatment of the member;

(iii) monitoring or supervising the member's practice of veterinary medicine;

(iv) the member completing a specific course of studies by way of remedial training;

(v) placing restrictions or conditions on the member's certificate of registration or licence;

(e) accept the voluntary surrender of the investigated member's certificate of registration or licence;

(f) refer the matter to mediation if the complaints committee determines that the complaint is strictly a matter of concern to the complainant and the investigated member and both parties agree to mediation; or

(g) take any other action that it considers appropriate in the circumstances that is not inconsistent with or contrary to this Act or the by-laws.

c) faire au membre faisant l'objet de l'enquête une mise en garde formelle de blâme dans les cas suivants :

(i) le Comité a rencontré le membre et celui-ci a consenti à accepter la mise en garde,

(ii) le Comité a décidé qu'aucune mesure ne doit être prise contre le membre, à l'exception de la mise en garde;

d) conclure un accord avec le membre ou accepter l'engagement de celui-ci au sujet de l'une ou de plusieurs des choses suivantes :

(i) l'évaluation de sa capacité ou de son aptitude à exercer sa profession,

(ii) le counseling ou le traitement qu'il doit recevoir,

(iii) la surveillance ou la supervision de la manière dont il exerce sa profession,

(iv) le programme d'études déterminé qu'il doit réussir dans le cadre d'une rééducation professionnelle,

(v) l'imposition de conditions sur son certificat d'inscription ou son permis;

e) accepter que le membre renonce volontairement à son certificat d'inscription ou à son permis;

f) renvoyer la question pour médiation s'il conclut que la plainte vise uniquement le plaignant et le membre et que les deux parties consentent à la médiation;

g) prendre les autres mesures qu'il estime de circonstance et qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi et des règlements administratifs.

### **Notice to member and complainant**

**23(2)** The complaints committee shall notify the investigated member and the complainant in writing of the committee's decision under subsection (1) and the reasons for the decision.

### **Hearing not required**

**23(3)** Except when required by clause (1)(c), the complaints committee is not required to hold a hearing or to give any person an opportunity to appear or to make oral representations, before making a decision under this section.

### **Matter not resolved by mediation**

**24** If a matter referred to mediation under clause 23(1)(f) cannot be resolved, it must be referred back to the complaints committee which may make any other decision under subsection 23(1) that it considers appropriate.

## FORMAL CAUTION

### **Publication of caution**

**25(1)** The complaints committee may publish the fact that a formal caution has been issued to an investigated member under clause 23(1)(c) as well as a description of the circumstances that led to the caution, but the publication shall not include the name of the member.

### **Order for costs**

**25(2)** If the complaints committee issues a formal caution to an investigated member, it may also order the member to pay all or part of the costs of the investigation up to the issuance of the caution.

### **No appeal of formal caution**

**25(3)** The issuance of a formal caution cannot be appealed.

### **Avis de la décision**

**23(2)** Le Comité des plaintes fait parvenir au membre faisant l'objet de l'enquête et au plaignant un avis indiquant la décision qu'il a rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que les motifs de celle-ci.

### **Audience**

**23(3)** Sauf s'il est nécessaire de le faire en application de l'alinéa (1)c), le Comité des plaintes n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ou de permettre à qui que ce soit de comparaître ou de faire des présentations.

### **Question non réglée par la médiation**

**24** Les questions renvoyées pour médiation en vertu de l'alinéa 23(1)f) qui ne peuvent être réglées sont renvoyées au Comité des plaintes. Celui-ci peut rendre toute autre décision en vertu du paragraphe 23(1) qu'il juge indiquée.

## MISE EN GARDE FORMELLE

### **Publication des mises en garde formelles**

**25(1)** Le Comité des plaintes peut publier le fait qu'un membre faisant l'objet d'une enquête a reçu une mise en garde formelle en vertu de l'alinéa 23(1)c) ainsi qu'une description des circonstances ayant mené à la mise en garde, mais ne peut publier le nom du membre.

### **Paiement des frais**

**25(2)** S'il fait une mise en garde formelle à un membre faisant l'objet d'une enquête, le Comité des plaintes peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais d'enquête engagés jusqu'au moment où la mise en garde a été faite.

### **Mise en garde – appel**

**25(3)** Il ne peut être fait appel des mises en garde formelles.

## VOLUNTARY SURRENDER OF REGISTRATION OR LICENCE

### **Voluntary surrender of registration or licence**

**26(1)** If the complaints committee accepts the voluntary surrender of an investigated member's certificate of registration or licence, it may direct the member to do one or more of the following, to the satisfaction of any person or committee that the complaints committee may determine, before the member's right to practise may be reinstated:

- (a) obtain counselling or treatment;
- (b) complete a specified course of studies;
- (c) obtain supervised clinical experience.

### **Order for costs**

**26(2)** The complaints committee may direct the investigated member to pay all or part of the costs incurred by the association in monitoring compliance with a direction given under subsection (1), and to pay all or part of the costs of the investigation up to the time that the certificate of registration or licence is surrendered.

### **Conditions on re-instatement**

**26(3)** A voluntary surrender remains in effect until the complaints committee is satisfied that the conduct or complaint that was the subject of the investigation has been resolved, at which time the complaints committee may impose conditions on the investigated member's entitlement to engage in the practice of veterinary medicine, including conditions that the investigated member do one or more of the following:

- (a) limit his or her practice;
- (b) practise under supervision;
- (c) not engage in sole practice;
- (d) permit periodic inspections of the member's practice;
- (e) permit periodic audits of records;

## RENONCIATION VOLONTAIRE À L'INSCRIPTION OU AU PERMIS

### **Renonciation volontaire**

**26(1)** S'il accepte la renonciation volontaire à l'inscription ou au permis d'un membre faisant l'objet d'une enquête, le Comité des plaintes peut ordonner au membre de faire, d'une façon que jugent satisfaisante les personnes ou les comités que le Comité désigne, l'une ou plusieurs des choses suivantes avant que ne soit rétabli son droit d'exercice :

- a) recevoir du counseling ou un traitement;
- b) suivre un programme d'études déterminé;
- c) faire un stage sous surveillance.

### **Paiement des frais**

**26(2)** Le Comité des plaintes peut ordonner au membre faisant l'objet de l'enquête de payer les frais que l'Association a engagés afin de contrôler l'obtempération à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) ainsi que la totalité ou une partie des frais d'enquête engagés jusqu'au moment de la prise d'effet de la renonciation volontaire.

### **Conditions de rétablissement du droit d'exercice**

**26(3)** La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité des plaintes soit convaincu que la conduite ou la plainte que vise l'enquête a été corrigée ou réglée. Le Comité peut alors rattacher des conditions au droit d'exercice du membre qui a fait l'objet de l'enquête. Il peut notamment, selon le cas, l'obliger à :

- a) restreindre son exercice;
- b) exercer sous surveillance;
- c) ne pas exercer seul;
- d) permettre la vérification périodique de son cabinet;
- e) permettre la vérification périodique de ses dossiers;

(f) report on specific matters to any person or committee that the complaints committee may determine;

(g) comply with any other conditions that it considers appropriate in the circumstances;

and may order the member to pay all or part of the costs incurred by the association in monitoring compliance with such conditions.

#### **Referral to peer review chairperson**

**26(4)** Despite any other action it may have taken, with the exception of a formal caution, the complaints committee may at any time refer the conduct or complaint that it has reviewed to the peer review chairperson for formal inquiry.

f) faire des rapports sur des questions précises aux personnes ou aux comités que le Comité désigne, le cas échéant;

g) respecter toute autre condition qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Le Comité peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'Association a engagés afin de s'assurer du respect de ces conditions.

#### **Renvoi – président du Comité d'évaluation des pairs**

**26(4)** Malgré les autres mesures qu'il peut prendre, à l'exception d'une mise en garde formelle, le Comité des plaintes peut toujours renvoyer la question ou la plainte qu'il a étudiée au président du Comité d'évaluation des pairs en vue d'une enquête formelle.

## APPEALS COMMITTEE

### **Appeals committee**

**27(1)** The peer review chairperson shall from time to time, from among the members of the peer review committee, appoint an appeals committee consisting of at least three members, and shall name one of them as chairperson.

### **Public representative**

**27(2)** One of the members of the appeal committee shall be a public representative.

### **Members not to have taken part in complaints committee review**

**27(3)** No person who was a member of the complaints committee reviewing a matter under investigation shall be a member of the appeals committee hearing the appeal of that matter.

### **Appeal to appeals committee**

**28(1)** If the complaints committee makes a decision under clause 23(1)(b) (d), (e) or (g), the complainant may appeal the decision to the appeals committee.

## COMITÉ D'APPEL

### **Comité d'appel**

**27(1)** Le président du Comité d'évaluation des pairs nommé, au besoin, parmi les membres du Comité, au moins trois membres, dont un président, qui constituent un comité d'appel.

### **Représentant du public**

**27(2)** Un des membres du Comité d'appel est un représentant du public.

### **Exclusion**

**27(3)** Les personnes qui étaient membres du Comité des plaintes au moment de l'examen d'une question faisant l'objet d'une enquête ne peuvent faire partie du comité d'appel étudiant la question portée en appel.

### **Appel au Comité d'appel**

**28(1)** Le plaignant peut interjeter appel d'une décision du Comité des plaintes si ce dernier a rendu une décision en vertu de l'alinéa 23(1)b), d) e) ou g).

### **Form of appeal**

**28(2)** An appeal shall be made in writing to the chairperson of the peer review committee, giving reasons for the appeal, and must be received by the association within 30 days after the date the complainant is notified of the decision of the complaints committee.

### **Power on appeal**

**28(3)** On an appeal, the appeals committee shall do one or more of the following:

- (a) make any decision that in its opinion ought to have been made by the complaints committee;
- (b) quash, vary or confirm the decision of the complaints committee;
- (c) refer the matter back to the complaints committee for further consideration in accordance with any direction that the appeals committee may make.

### **Notice of decision**

**28(4)** The appeals committee shall give the investigated member and the complainant a written notice setting out the committee's decision and the reasons for its decision.

### **Hearing not required**

**28(5)** The appeals committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity to appear or to make oral submissions before making a decision under this section, but the committee shall give the complainant an opportunity to make a written submission.

### **Avis d'appel**

**28(2)** Les appels sont déposés par écrit auprès du président du Comité d'évaluation des pairs et sont accompagnés des motifs de l'appel. L'Association doit recevoir l'avis d'appel au plus tard le trentième jour après que le plaignant a reçu l'avis de la décision du Comité des plaintes.

### **Pouvoirs du Comité d'appel**

**28(3)** Après avoir entendu un appel, le Comité d'appel prend l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il rend la décision que le Comité des plaintes aurait du rendre, selon lui;
- b) il annule, modifie ou confirme la décision du Comité des plaintes;
- c) il renvoie la question au Comité des plaintes pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

### **Avis de la décision**

**28(4)** Le Comité d'appel avise par écrit le membre faisant l'objet de l'enquête et le plaignant de sa décision et des motifs de celle-ci.

### **Audience**

**28(5)** Le Comité d'appel n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ou de permettre à qui que ce soit de comparaître ou de faire des présentations orales. Il doit toutefois permettre au plaignant de faire des observations écrites.

## SUSPENSION OF REGISTRATION AND LICENCE PENDING DECISION

### **Suspension pending decision**

**29(1)** Despite anything in this Act, the council may direct the registrar to suspend, or to impose conditions of practice on, one or both of an investigated member's certificate of registration or licence pending the outcome of proceedings under this Act, when there is a question of serious risk to the public.

### **Notice of suspension**

**29(2)** On receiving a direction under subsection (1), the registrar shall serve a notice of the suspension on the investigated member.

### **Application for stay**

**29(3)** The investigated member may apply for an order of the court staying a direction of the council under subsection (1) by filing an application with the Court of Queen's Bench and serving a copy on the association.

## SUSPENSION JUSQU'AU PRONONCÉ DE LA DÉCISION

### **Suspension**

**29(1)** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Conseil peut ordonner au registraire de suspendre le certificat d'inscription ou le permis, ou les deux, de tout membre faisant l'objet d'une enquête et dont la conduite risque de compromettre sérieusement la sécurité du public ou d'imposer des conditions à l'exercice de la médecine vétérinaire par le membre jusqu'à la fin des procédures que prévoit la présente loi.

### **Avis de suspension**

**29(2)** Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire signifie au membre faisant l'objet de l'enquête un avis de suspension.

### **Demande de suspension d'une décision**

**29(3)** Les membres faisant l'objet d'une enquête peuvent demander à la Cour du Banc de la Reine d'ordonner la suspension d'une décision qu'a pris le Conseil en vertu du paragraphe (1). Ces demandes sont faites par voie de requête à la Cour et de signification d'une copie à l'Association.

## APPOINTMENT OF INQUIRY PANEL

### **Establishment of inquiry panel**

**30(1)** When a matter is referred to the chairperson of the peer review committee

(a) by the complaints committee under clause 23(1)(a) or subsection 26(4); or

(b) by the appeals committee under subsection 28(3);

the chairperson shall establish an inquiry panel consisting of at least three members of the peer review committee, one of whom shall be a public representative.

## NOMINATION DU COMITÉ D'ENQUÊTE

### **Création de comités d'enquête**

**30(1)** Le président du Comité d'évaluation des pairs crée un comité d'enquête constitué d'au moins trois membres du Comité d'évaluation des pairs, dont un est un représentant du public, si une question lui est renvoyée :

a) par le Comité des plaintes en vertu de l'alinéa 23(1)a) ou du paragraphe 26(4);

b) par le Comité d'appel en vertu du paragraphe 28(3).

### **Chairperson**

**30(2)** The inquiry panel shall elect a chairperson from among its members.

### **Members not to have taken part in investigation**

**30(3)** No person who investigated the conduct of the investigated member, or who participated in a review of the matter as a member of the complaints committee or the appeals committee, shall be a member of the inquiry panel concerning the same matter.

### **Procedure**

**31** The inquiry panel shall determine its own practice and procedure.

### **Président**

**30(2)** Les comités d'enquête élisent un président en leur sein.

### **Exclusion**

**30(3)** Ne peuvent faire partie d'un comité d'enquête les personnes qui ont fait enquête sur la conduite du membre visé ou qui ont participé à la révision ou à l'examen de la question à titre de membre du Comité des plaintes ou du Comité d'appel.

### **Règles de procédure**

**31** Les comités d'enquête établissent leurs propres règles de procédure.

## HEARING

### **Hearing by inquiry panel**

**32(1)** When an inquiry panel is established, it shall hold a hearing.

### **Date of hearing**

**32(2)** The hearing shall commence on a date within 60 days after the date on which the matter is referred, unless the investigated member consents in writing to a later date.

### **Notice of hearing**

**32(3)** At least 21 days before the date of the hearing, the registrar shall serve on the investigated member and the complainant a notice of hearing stating the date, time and place at which the inquiry panel will hold the hearing and identifying in general terms the complaint or matter in respect of which the hearing will be held.

### **Inquiry panel and registrar may have counsel**

**33(1)** The inquiry panel and the committee that referred the matter to the peer review chairperson may each have counsel to assist them at a hearing.

## AUDIENCES

### **Audience d'un comité d'enquête**

**32(1)** Les comités d'enquête qui sont créés procèdent à une audience.

### **Moment de l'audience**

**32(2)** Les audiences commencent au plus tard le soixantième jour après la date du renvoi de la question, à moins que le membre faisant l'objet de l'enquête ne consente par écrit à une date ultérieure.

### **Avis d'audience**

**32(3)** Au moins 21 jours avant la date de l'audience, le registraire signifie au membre faisant l'objet de l'enquête et au plaignant un avis d'audience dans lequel est indiqué la date, l'heure et l'endroit de l'audience du comité d'enquête ainsi qu'un résumé de la plainte ou de la question donnant lieu à l'audience.

### **Représentation – comité des plaintes et registraire**

**33(1)** Le comité d'enquête et le comité qui a renvoyé la question au Comité d'évaluation des pairs peuvent se faire représenter par un avocat à l'audience.

### **Right to appear and be represented**

**33(2)** The investigated member may appear and be represented by counsel, at his or her expense, at a hearing before the inquiry panel.

### **Member may examine documentary evidence**

**33(3)** The investigated member shall be afforded an opportunity to examine, before the hearing, any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

### **Member to provide documentary evidence**

**33(4)** If the investigated member intends to rely on any written or documentary evidence or any report at the hearing, he or she shall provide a copy of that evidence or report to the association before the day of the hearing.

### **Evidence of expert without report**

**33(5)** If either the investigated member or the association intends to call an expert as a witness at the hearing, and there is no report from the expert, a summary of the expert's intended evidence, including his or her findings, opinions and conclusions, shall be provided to the other party before the date of the hearing.

### **Failure to provide summary**

**33(6)** If a summary is not provided in accordance with subsection (5), the expert may testify at the hearing only with the leave of the inquiry panel.

### **Hearing open to public**

**34(1)** Except as otherwise provided in this section, a hearing of the inquiry panel shall be open to the public, but there shall not be reporting in the media of anything that would identify the investigated member, including the member's name, the business name of the member's practice or partnership, or the location of practice, unless and until the inquiry panel makes any of the findings under section 40.

### **Représentation – membres**

**33(2)** Les membres qui font l'objet d'une enquête ont le droit de comparaître à une audience du comité d'enquête et peuvent s'y faire représenter, à leurs frais, par un avocat.

### **Examen préalable de la preuve**

**33(3)** Avant l'audience, les membres faisant l'objet d'une enquête ont la possibilité d'examiner la preuve documentaire et les témoignages écrits qui seront produits ainsi que les rapports dont le contenu sera présenté à titre de preuve.

### **Fourniture de preuves documentaires**

**33(4)** Les membres faisant l'objet d'une enquête qui ont l'intention d'utiliser, à l'audience, des preuves documentaires, des témoignages écrits ou des rapports en fournissent une copie à l'Association avant le jour de l'audience.

### **Témoins experts**

**33(5)** L'Association ou les membres faisant l'objet d'une enquête qui ont l'intention de produire un témoin expert à l'audience fournissent à l'autre partie, avant le jour de l'audience, une copie du résumé du témoignage de l'expert, y compris ses constatations, ses opinions et ses conclusions, si le témoin expert n'a pas préparé de rapport.

### **Omission de fourniture du résumé**

**33(6)** S'il n'a pas fourni le résumé prévu au paragraphe (5), l'expert ne peut témoigner à l'audience qu'avec le consentement du comité d'enquête.

### **Audiences publiques**

**34(1)** Sauf disposition contraire du présent article, les audiences que tient le comité d'enquête sont publiques, mais les médias ne doivent rien rapporter qui puisse révéler l'identité du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, y compris son nom, le nom commercial sous lequel il exerce ou celui de son association ou l'endroit où il exerce, à moins que le comité d'enquête en vienne à l'une des conclusions prévues à l'article 40.

### **Request for hearing in private**

**34(2)** The investigated member or any committee referring a matter for formal inquiry may request that the hearing or any part of it be held in private.

### **Hearing in private**

**34(3)** When a request is made under subsection (2), the inquiry panel may exclude the public from the hearing or any part of the hearing, or may direct that the investigated member or any witness be identified only by initials, if the inquiry panel is satisfied that

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

### **Reasons for excluding the public to be available**

**34(4)** If the inquiry panel makes an order under subsection (3), it shall give its reasons at the hearing.

### **Investigation of other matters**

**35** The inquiry panel may investigate and hear any other matter concerning the professional conduct or the skill in practice of an investigated member that arises in the course of its proceedings, but in that event the panel shall declare its intention to investigate the further matter and shall permit the member sufficient opportunity to prepare a response to the further matter.

### **Demande d'audience à huis clos**

**34(2)** Le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout comité qui demande une enquête formelle sur une question peut demander que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos.

### **Audience à huis clos**

**34(3)** Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (2), le comité d'enquête peut ordonner que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos ou que seules les initiales du membre, du plaignant ou des témoins soient utilisées, s'il est convaincu :

- a) que des questions touchant la sécurité publique peuvent être divulguées;
- b) que peuvent être divulguées à l'audience des questions d'ordre financier, personnel ou autre dont la nature est telle qu'il est préférable dans l'intérêt des personnes visées ou dans l'intérêt public que l'audience ait lieu à huis clos;
- c) qu'une audience publique pourrait être préjudiciable à des personnes qui sont partie à des poursuites criminelles ou à une action ou une instance civile;
- d) que la sécurité de personnes peut être compromise.

### **Motifs à l'appui du huis clos**

**34(4)** S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), le comité d'enquête en donne les motifs à l'audience.

### **Examen d'autres questions**

**35** Le comité d'enquête peut examiner et entendre d'autres questions, qui découlent des procédures, relatives à la conduite ou à la compétence du membre faisant l'objet de l'enquête. Dans ce cas, il fait part de son intention d'examiner les autres questions et donne au membre la possibilité de préparer une réponse.

### **Evidence**

**36(1)** At a hearing before the inquiry panel, the oral evidence of witnesses shall be taken on oath or affirmation, and there shall be a full right to cross examine witnesses and call evidence in defence and reply.

### **Power to administer oaths**

**36(2)** For the purpose of an investigation or hearing under this Act, the chairperson of the inquiry panel has power to administer oaths and affirmations.

### **Recording of evidence**

**36(3)** The oral evidence given at a hearing of the inquiry panel shall be recorded.

### **Adjournments**

**36(4)** The chairperson of the inquiry panel may adjourn a hearing from time to time.

### **Proof of conviction**

**37** For the purposes of proceedings under this Act, a certified copy, under the seal of the Court of Queen's Bench or signed by the convicting judge or the clerk of the Provincial Court, of the conviction of a person for any crime or offence under any Act or regulation is conclusive evidence that the person has committed the crime or offence stated, unless it is shown that the conviction has been quashed or set aside.

### **Witnesses**

**38(1)** Any person, other than the investigated member, who, in the opinion of the inquiry panel, has knowledge of the complaint or matter being investigated is a compellable witness in any proceeding before the inquiry panel.

### **Preuve orale**

**36(1)** Les témoignages oraux produits à l'audience que tient le comité d'enquête sont recueillis sous serment ou par affirmation solennelle. Les parties ont le droit de contre-interroger les témoins et de présenter une preuve en défense et en réponse.

### **Serments et affirmations solennelles**

**36(2)** Dans le cadre des enquêtes ou des audiences que prévoit la présente loi, le président du comité d'enquête a le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir les affirmations solennelles.

### **Enregistrement des témoignages**

**36(3)** Les témoignages oraux produits à une audience du comité d'enquête sont enregistrés.

### **Ajournements**

**36(4)** Le président du comité d'enquête peut ajourner l'audience.

### **Preuve de la condamnation**

**37** Dans le cadre des procédures que vise la présente loi, une copie certifiée conforme de la condamnation d'une personne à l'égard d'un crime ou d'une infraction à toute loi ou règlement constitue une preuve concluante que la personne a perpétré le crime ou l'infraction, sauf s'il est prouvé que la condamnation a été rejetée ou annulée. La copie porte le sceau de la Cour du Banc de la Reine ou la signature du juge ayant prononcé la condamnation ou du greffier de la Cour provinciale.

### **Témoins**

**38(1)** À l'exception du membre faisant l'objet de l'enquête, les personnes qui, selon le comité d'enquête, possèdent des renseignements sur la plainte ou la question étudiée sont des témoins contraignables dans toute poursuite dont est saisi le comité.

### **Notice to attend and produce records**

**38(2)** The attendance of witnesses before the inquiry panel and the production of records may be enforced by a notice issued by the registrar or the chairperson of the peer review committee, requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the records, if any, that the witness is required to produce.

### **Notices for witnesses**

**38(3)** On the request of the investigated member or the member's counsel or agent, the registrar or peer review chairperson shall provide any notices that the member requires for the attendance of witnesses or the production of records.

### **Witness fees**

**38(4)** A witness who has been served with a notice to attend or a notice for production under this section is entitled to be paid the same fees in the same manner as are payable to a witness in an action in the Court of Queen's Bench.

### **Failure to attend or give evidence**

**38(5)** Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

- (a) who fails to attend before the inquiry panel in compliance with a notice to attend;
- (b) who fails to produce any records in compliance with a notice to produce them; or
- (c) who refuses to be sworn or to affirm or to answer any question he or she is directed to answer by the inquiry panel.

### **Hearing in absence of investigated member**

**39** The inquiry panel may, on proof of service of the notice of hearing on the investigated member,

- (a) proceed with the hearing in the absence of the member or the member's agent; and

### **Avis de comparution et de production**

**38(2)** Le registraire ou le président du Comité d'évaluation des pairs peut assigner des témoins à comparaître devant le comité d'enquête et les contraindre à y produire des dossiers en leur faisant parvenir un avis en ce sens. L'avis indique la date, l'heure et le lieu de la comparution et les dossiers à produire, le cas échéant.

### **Avis du registraire ou du président**

**38(3)** À la demande écrite du membre faisant l'objet de l'enquête, de son avocat ou de son représentant, le registraire ou le président du Comité d'évaluation des pairs donne les avis nécessaires en vue de la comparution de témoins ou de la production de dossiers.

### **Indemnité de témoin**

**38(4)** Les témoins qui ont reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de dossiers en vertu du présent article ont droit à la même indemnité, qui est aussi versée de la même manière, que celle payable aux témoins dans une action intentée devant la Cour du Banc de la Reine.

### **Défaut de comparution ou de production**

**38(5)** Une poursuite pour outrage au tribunal en matière civile peut être intentée contre les témoins qui, selon le cas :

- a) ne se présentent pas devant le comité d'enquête après avoir reçu un avis en ce sens;
- b) ne produisent pas les dossiers exigés après avoir reçu un avis en ce sens;
- c) refusent de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions auxquelles le comité d'enquête leur ordonne de répondre.

### **Absence du membre faisant l'objet de l'enquête**

**39** Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre faisant l'objet de l'enquête, le comité d'enquête peut :

- a) tenir l'audience en l'absence du membre ou de son représentant;

(b) act, decide or report on the matter being heard in the same way as if the member were in attendance.

b) donner suite à la question que vise l'audience, statuer sur celle-ci ou en faire rapport, comme si le membre était présent.

## DECISION OF INQUIRY PANEL

## DÉCISION DU COMITÉ D'ENQUÊTE

### Findings of inquiry panel

**40** If, at the conclusion of a hearing, the inquiry panel finds that the investigated member

- (a) is guilty of professional misconduct;
- (b) is guilty of conduct unbecoming a member;
- (c) has contravened this Act or the by-laws or the code of ethics adopted under this Act;
- (d) has been found guilty of an offence that is relevant to his or her suitability to practise veterinary medicine;
- (e) has displayed a lack of knowledge of or lack of skill or judgment in the practice of veterinary medicine;
- (f) has demonstrated that he or she is incapable of practising or unfit to practise veterinary medicine;
- (g) is suffering from an ailment that might, if allowed to continue, constitute a danger to the public;

it shall deal with the member in accordance with this Act.

### Orders of inquiry panel

**41(1)** If the inquiry panel makes any of the findings described in section 40, it may make any one or more of the following orders:

- (a) reprimand the member;
- (b) suspend the member's certificate of registration or licence, or both, for such period of time as the inquiry panel determines is appropriate;

### Conclusions du comité d'enquête

**40** Le comité d'enquête prend les mesures que prévoit la présente loi relativement au membre si, à la fin de l'audience, il conclut que le membre :

- a) est coupable d'une faute professionnelle;
- b) est coupable d'une conduite inadmissible pour un membre;
- c) a contrevenu à la présente loi, aux règlements administratifs ou au code de déontologie adopté en vertu de la présente loi;
- d) a été trouvé coupable d'une infraction qui a une incidence sur son aptitude à exercer la médecine vétérinaire;
- e) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la médecine vétérinaire;
- f) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la médecine vétérinaire;
- g) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la médecine vétérinaire.

### Ordonnances du comité d'enquête

**41(1)** Le comité d'enquête qui arrive à l'une des conclusions énoncées à l'article 40 peut, par ordonnance :

- a) réprimander le membre;
- b) suspendre le certificat d'inscription ou le permis du membre, ou les deux, pour la période qu'il estime appropriée;

(c) suspend the member's certificate of registration or licence, or both, until the member has completed a specified course of studies or obtained supervised clinical experience to the satisfaction of any person or committee that the inquiry panel may determine;

(d) suspend the member's certificate of registration or licence, or both, until the member has obtained treatment or counselling and has demonstrated that a disability, addiction or problem can be or has been overcome to the satisfaction of any person or committee that the inquiry panel may determine;

(e) impose conditions on the member's entitlement to practise veterinary medicine, including conditions that the member

(i) limit his or her practice,

(ii) practise under supervision,

(iii) not engage in sole practice,

(iv) permit periodic inspections of the member's practice,

(v) permit periodic audits of records,

(vi) report on specific matters to any person or committee that the inquiry panel may determine,

(vii) complete a particular course of studies or obtain supervised practical clinical experience to the satisfaction of any person or committee that the inquiry panel may determine, or

(viii) obtain treatment for a disability or addiction or undertake counselling until such time as the person can demonstrate that a disability, addiction or problem can be or has been overcome to the satisfaction of any person or committee that the inquiry panel may determine;

and may order the member to pay any cost arising from any such conditions;

(f) direct the member to waive money owed or refund money paid to him or her that, in the opinion of the inquiry panel, was unjustified for any reason;

c) suspendre le certificat d'inscription ou le permis du membre, ou les deux, jusqu'à ce qu'il ait terminé avec succès un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance qui satisfait les personnes ou les comités que désigne le comité d'enquête, le cas échéant;

d) suspendre le certificat d'inscription ou le permis du membre, ou les deux, jusqu'à ce qu'il ait subi des traitements pour un handicap ou une dépendance ou obtenu du counselling et qu'il ait prouvé que son handicap, sa dépendance ou son problème peut être surmonté ou l'a été de façon qui satisfait les personnes ou les comités que désigne le comité d'enquête, le cas échéant;

e) imposer au membre des conditions relativement à son droit d'exercice de la médecine vétérinaire et lui ordonner de payer les dépenses correspondantes; il peut notamment :

(i) limiter son exercice,

(ii) exercer sous surveillance,

(iii) ne pas exercer seul,

(iv) permettre des inspections périodiques de son cabinet,

(v) permettre des vérifications périodiques de ses dossiers,

(vi) faire des rapport sur des questions précises aux personnes ou aux comités que le comité d'enquête détermine, le cas échéant,

(vii) terminer un programme d'étude déterminé ou faire un stage sous surveillance qui satisfait les personnes ou les comités que désigne le comité d'enquête, le cas échéant,

(viii) subir des traitements pour un handicap ou une dépendance ou obtenir du counseling jusqu'à ce qu'il ait prouvé que son handicap, sa dépendance ou son problème peut être surmonté ou l'a été de façon qui satisfait les personnes ou les comités que désigne le comité d'enquête, le cas échéant;

(g) cancel one or both of the member's certificate of registration or licence.

f) ordonner au membre de renoncer aux sommes qui lui ont été versées et qui, à son avis, ne sont pas justifiées ou de rembourser ces sommes en tout ou en partie;

g) annuler le certificat d'inscription ou le permis du membre, ou les deux.

#### **Cancellation or suspension of registration or licence**

**41(2)** If the certificate of registration or licence of a member is suspended or cancelled, the member shall not practice veterinary medicine during the period of the suspension or cancellation.

#### **Annulation ou suspension**

**41(2)** Les membres dont le certificat d'inscription ou le permis est annulé ou suspendu sont tenus de s'abstenir d'exercer la médecine vétérinaire pendant la période d'annulation ou de suspension.

#### **Formal cautions brought to inquiry panel's attention**

**41(3)** In order to assist the inquiry panel in determining an appropriate order, the panel may be advised of any formal cautions previously issued to the member under clause 23(1)(c) and the circumstances under which they were issued.

#### **Communication des mises en garde formelle**

**41(3)** Afin de rendre l'ordonnance appropriée à la situation, le comité d'enquête peut être informé des mises en garde formelles qui ont déjà été données au membre en application de l'alinéa 23(1)c) ainsi que des circonstances de leur délivrance.

#### **Costs and fines**

**42(1)** The inquiry panel may, in addition to or instead of dealing with the conduct of an investigated member in accordance with section 41, order that the investigated member pay to the association, within the time set by the order,

#### **Frais et amendes**

**42(1)** En plus ou au lieu d'enquêter sur la conduite du membre faisant l'objet de l'enquête conformément à l'article 41, le comité d'enquête peut ordonner au membre de payer à l'Association, dans le délai qu'il fixe dans l'ordonnance :

(a) all or part of the costs of the investigation and hearing;

a) soit la totalité ou une partie des frais de l'enquête et de l'audience;

(b) a fine not exceeding \$10,000.;

b) soit une amende maximale de 10 000 \$;

(c) both the costs under clause (a) and the fine under clause (b).

c) soit les frais prévus à l'alinéa a) et l'amende prévue à l'alinéa b).

#### **Nature of costs**

**42(2)** The costs referred to in subsection (1) may include, but are not limited to,

#### **Nature des frais**

**42(2)** Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent notamment comprendre :

(a) all disbursements incurred by the association, including

a) les frais que l'Association a engagés, y compris :

(i) fees and expenses for experts, investigators and auditors whose reports or attendances were reasonably necessary for the investigation or hearing,

(i) les frais et dépenses des experts, des enquêteurs et des vérificateurs dont les rapports ou les comparutions ont été nécessaires à l'enquête ou à l'audience,

- (ii) travel costs and reasonable expenses of any witnesses required to appear at the hearing,
  - (iii) fees for retaining a reporter and preparing transcripts of the proceedings,
  - (iv) costs of service of documents, long distance telephone and facsimile charges, courier delivery charges and similar miscellaneous expenses,
- (b) payments made to members of the peer review committee or investigators; and
- (c) costs incurred by the association in providing counsel.

#### **Failure to pay costs and fines by time ordered**

**42(3)** If the member ordered to pay a fine, costs or both under subsection (1) fails to pay within the time ordered, the council may suspend the member's certificate of registration or licence until the member has paid the fine or costs.

#### **Filing of order to pay costs**

**42(4)** The association may file an order made under subsection (1) in the Court of Queen's Bench and, on the order being filed, it may be enforced in the same manner as a judgment of the court.

#### **Written decision and formal order**

**43(1)** Following completion of the hearing, the inquiry panel shall give its decision and the reasons for it in writing, and shall also make a formal order embodying the decision.

#### **Decision and order forwarded to registrar**

**43(2)** The inquiry panel shall forward to the registrar

- (a) the decision and order given under subsection (1); and
- (b) any record of the proceedings and all exhibits and documents.

(ii) les frais de transport et les dépenses raisonnables des témoins qui ont dû comparaître à l'audience,

(iii) les frais relatifs à l'embauche d'un sténographe et à la préparation des transcriptions,

(iv) les frais de signification des documents, d'appel interurbain, de télécopie, de messagerie et les autres frais de même nature;

b) les paiements faits aux membres du Comité d'évaluation des pairs ou aux enquêteurs;

c) les frais que l'Association a engagés pour les services d'un avocat.

#### **Défaut de paiement**

**42(3)** Le registraire peut suspendre le certificat d'inscription ou le permis d'un membre qui ne verse pas l'amende ou les frais, ou les deux, qu'il est tenu de payer en vertu du paragraphe (1) dans le délai prévu, et la suspension demeure en vigueur jusqu'à ce que le paiement soit fait.

#### **Dépôt**

**42(4)** L'Association peut déposer à la Cour du Banc de la Reine les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (1). Dès leur dépôt, les ordonnances peuvent être exécutées au même titre qu'un jugement de la Cour.

#### **Décision écrite et ordonnance formelle**

**43(1)** Après l'audience, le comité d'enquête rend une décision écrite motivée sur la question à l'étude et rend une ordonnance formelle d'exécution.

#### **Communication de la preuve au registraire**

**43(2)** Le comité d'enquête communique au registraire :

- a) la décision et l'ordonnance que vise le paragraphe (1);
- b) le dossier des procédures, y compris les pièces et les documents.

### **Service of decision and order**

**43(3)** The registrar shall, on receiving the decision and order, serve a copy of the decision and order on the investigated member and the complainant.

### **Publication of decision**

**44** Despite the fact that any proceeding or part of a proceeding before an inquiry panel may have been held in private, the association may, after the decision and any order has been served on the investigated member, publish the circumstances relevant to the findings and any order of the panel. If the panel makes an order against the member under section 41 or 42, the association may also publish the member's name.

### **Signification**

**43(3)** Le registraire signifie une copie de la décision et de l'ordonnance au membre faisant l'objet de l'enquête et au plaignant dès qu'il les reçoit.

### **Publication de la décision**

**44** Même si la totalité ou une partie d'une instance devant un comité d'enquête a eu lieu à huis clos, l'Association peut, après que le membre a reçu signification de la décision et de l'ordonnance, publier les circonstances se rapportant à la décision que le comité a prise ainsi que les ordonnances qu'il a rendues, le cas échéant. Si le comité a rendu une ordonnance à l'égard du membre en vertu de l'article 41 ou 42, l'Association peut également publier le nom du membre.

## **APPEAL TO COURT OF APPEAL**

### **Appeal to Court of Appeal**

**45(1)** An investigated member may appeal to the Court of Appeal any finding or order made by the inquiry panel under sections 40, 41 or 42.

### **Commencement of appeal**

**45(2)** An appeal shall be commenced

- (a) by filing a notice of appeal with the Court of Appeal; and
- (b) by serving a copy of the notice of appeal on the association;

within 30 days after the date on which the decision of the inquiry panel is served on the member.

### **Appeal on the record**

**45(3)** An appeal to the Court of Appeal must be founded on the record of the hearing before the inquiry panel and the decision of the panel.

## **APPEL À LA COUR D'APPEL**

### **Appel**

**45(1)** Les membres faisant l'objet d'une enquête peuvent faire appel à la Cour d'appel des décisions et des ordonnances qu'a rendues un comité d'enquête en vertu de l'article 40, 41 ou 42.

### **Dépôt de l'appel**

**45(2)** Les appels sont interjetés :

- a) par voie de dépôt d'un avis d'appel auprès de la Cour d'appel;
- b) par voie de signification d'une copie de l'avis d'appel à l'Association.

L'appel doit être interjeté dans les 30 jours après que le membre a reçu signification de la décision du comité d'enquête.

### **Motif des appels**

**45(3)** Les appels à la Cour d'appel sont fondés sur les dossiers de l'audience du comité d'enquête et sur la décision du comité.

### **Powers of Court on appeal**

**46** The Court of Appeal on hearing the appeal may

- (a) make any finding or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) quash, vary or confirm the decision of the inquiry panel or any part of it; or
- (c) refer the matter back to the board for further consideration in accordance with any direction of the Court.

### **Stay pending appeal**

**47** The decision of the inquiry panel remains in effect pending an appeal to the Court of Appeal unless the Court, on application, stays the decision and any order of the panel pending the appeal.

### **Pouvoirs de la Cour d'appel**

**46** Après avoir entendu l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas :

- a) rendre la décision ou l'ordonnance qui, à son avis, aurait dû être rendue;
- b) annuler, modifier ou confirmer la totalité ou une partie de la décision du Comité d'enquête;
- c) renvoyer la question au Conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle lui donne.

### **Suspension**

**47** La décision du comité d'enquête reste en vigueur pendant l'appel sauf si la Cour d'appel ordonne, sur requête, la suspension de la décision et de toute ordonnance qu'a rendues le comité.

## **REINSTATEMENT**

### **Reinstatement**

**48** The council may, on application by a person whose certificate of registration or licence has been cancelled, direct the registrar to reinstate the person's name in the register subject to such conditions as the council may prescribe, and may order the person to pay any costs arising from the imposition of such conditions.

## **RÉTABLISSEMENT**

### **Rétablissement**

**48** Le Conseil peut ordonner au registraire d'inscrire de nouveau le nom d'une personne dont le certificat d'inscription ou le permis a été annulé et qui fait une demande en ce sens. Le Conseil peut par contre assujettir l'inscription aux conditions qu'il juge appropriées et peut également ordonner à la personne de payer les frais découlant, le cas échéant, de l'imposition de conditions.

## PART 6

### GENERAL PROVISIONS

#### INSPECTORS

##### **Appointment of inspector**

**49(1)** The association may appoint one or more inspectors for the purposes of this Act and the by-laws.

##### **Inspection of a veterinary practice**

**49(2)** An inspector may review the operation of a veterinary practice and shall report his or her findings to the registrar on the conclusion of each inspection.

##### **Entry of premises and inspection of records**

**50(1)** For the purpose of enforcing and administering this Act, an inspector may at any reasonable time, and when requested, upon presentation of an identification card issued by the association,

- (a) without a warrant, enter the office of a member and make any inspections that are reasonably required to determine compliance with this Act;
- (b) require the production by the member of any record that the inspector reasonably considers necessary for the purpose of enforcing this Act;
- (c) inspect and, upon giving a receipt, remove records or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts; and
- (d) remove substances and things for examination or test purposes upon giving a receipt.

##### **Admissibility of copies**

**50(2)** A copy of a record made under clause (1)(c) and certified to be a true copy by the inspector is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

## PARTIE 6

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### INSPECTEURS

##### **Nomination d'inspecteurs**

**49(1)** L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs.

##### **Inspection d'un cabinet de vétérinaires**

**49(2)** Les inspecteurs étudient le fonctionnement des cabinets de vétérinaires et font rapport de leur conclusions au registraire à la fin de chaque inspection.

##### **Entrée et inspection**

**50(1)** Pour l'application de la présente loi, les inspecteurs peuvent, à des heures raisonnables, en produisant sur demande la carte d'identité que leur a délivrée l'Association :

- a) sans mandat, entrer dans les bureaux d'un membre et procéder à l'inspection nécessaire pour s'assurer du respect de la présente loi;
- b) exiger que le membre produise les dossiers dont ils ont besoin pour l'application de la présente loi;
- c) inspecter et, sur remise d'un reçu, enlever des dossiers ou des choses nécessaires à l'inspection pour en faire des copies ou en tirer des extraits;
- d) enlever des substances et des choses pour examen ou analyse, sur remise d'un reçu.

##### **Admissibilité des copies**

**50(2)** Les copies des dossiers qui sont faites en vertu de l'alinéa (1)c) et que le vérificateur certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans les instances ou les poursuites et font foi du dossier initial et de son contenu.

### **Entry with order**

**50(3)** When a justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds for believing that it is necessary for an inspector to enter a building, vehicle or other place for the enforcement of this Act and

- (a) a reasonable, unsuccessful effort to effect entry without the use of force has been made; or
- (b) there are reasonable grounds for believing that entry would be denied without a warrant;

the justice may at any time, and if necessary upon application without notice, issue an order authorizing the inspector and such other persons as may be named in the order, with such peace officers as are required to assist, to enter the building or other place and to take such action as an inspector may take under subsection (1).

### **Obstruction of inspector**

**50(4)** No person shall obstruct an inspector or withhold from an inspector or conceal or destroy any records, documents, substances or things relevant to an audit.

## SERVICE OF DOCUMENTS

### **Service of documents**

**51(1)** A notice, order or other document under this Act is sufficiently given or served if it is

- (a) delivered personally; or
- (b) sent by registered mail, or by another service that provides the sender with proof of delivery, to the intended recipient at that person's last address appearing in the records of the association.

### **Entrée autorisée par ordonnance**

**50(3)** Un juge de paix peut en tout temps et, au besoin, sur présentation d'une requête sans préavis, rendre une ordonnance autorisant l'inspecteur et les autres personnes qui y sont nommées, accompagnés des agents de la paix auxquels il est fait appel, à pénétrer dans un lieu, notamment un bâtiment ou un véhicule, et à prendre les mesures prévues au paragraphe (1) s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur doit le faire pour l'application de la présente loi et que, selon le cas :

- a) un effort sérieux, mais vain, a été fait pour pénétrer dans le lieu sans recours à la force;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée aurait été refusée en l'absence d'un mandat.

### **Entrave**

**50(4)** Il est interdit d'entraver l'action d'un inspecteur ou de lui cacher ou de détruire des dossiers, des documents, des substances ou des choses utiles à l'examen.

## SIGNIFICATION

### **Signification des documents**

**51(1)** Les avis, les ordonnances ou les autres documents que prévoit la présente loi sont remis ou signifiés convenablement s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier recommandé ou par un autre mode de signification permettant à l'expéditeur d'avoir une preuve de réception, à la dernière adresse du destinataire qui figure dans les dossiers de l'Association.

### **Deemed receipt**

**51(2)** A notice, order or other document sent by registered mail is deemed to be given or served five days after the day it was sent.

### **Réception**

**51(2)** Les avis, les ordonnances ou les autres documents envoyés par courrier recommandé sont réputés être donnés ou signifiés cinq jours après la date de leur envoi.

## **OFFENCES**

### **Offence**

**52(1)** A person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000.; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$30,000.

### **Fraudulent representation on application for registration**

**52(2)** A person who obtains, or attempts to obtain, registration as a member under this Act by making a false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, and any person who knowingly assists in making such a representation or declaration, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000.; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$30,000.

### **Limitation on prosecution**

**52(3)** A prosecution under this section may be commenced within two years after the commission of the alleged offence, but not afterwards.

## **INFRACTIONS ET PEINES**

### **Infractions et peines**

**52(1)** Les personnes qui enfreignent la présente loi commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de 5 000 \$;

b) pour toute récidive, une amende maximale de 30 000 \$.

### **Déclaration frauduleuse**

**52(2)** Quiconque, par affirmation ou déclaration fausse ou frauduleuse, verbale ou écrite, obtient ou tente d'obtenir son inscription à titre de membre en vertu de la présente loi, ou aide sciemment à l'accomplissement d'un tel acte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de 5 000 \$;

b) pour toute récidive, une amende maximale de 30 000 \$.

### **Prescription**

**52(3)** Les poursuites en vertu du présent article se prescrivent par deux ans après la perpétration de la prétendue infraction.

### **Prosecution of offence**

**52(4)** Any person may be a prosecutor or complainant in the prosecution of an offence under this Act, and the court hearing the prosecution may order that all or any part of a fine recovered be paid to the prosecutor towards the costs of the prosecution.

### **Stay of proceedings**

**52(5)** When the association is the prosecutor of an offence under this Act, it may apply for a stay of proceedings in the prosecution, and the court shall grant the stay.

### **Poursuite**

**52(4)** Toute personne peut agir à titre de poursuivant ou de plaignant dans le cadre d'une poursuite intentée relativement à une infraction que vise la présente loi. Le tribunal entendant la cause peut ordonner que soit versée au poursuivant la partie du montant de l'amende recouvré qu'il juge indiquée aux fins du paiement des frais de la poursuite.

### **Suspension des procédures**

**52(5)** Si l'Association intente une poursuite relativement à une infraction que vise la présente loi, le tribunal suspend les procédures à sa demande.

## PROTECTION FROM LIABILITY

### **Protection from liability**

**53** No action lies against the association, the council, the registrar, a person conducting an investigation, an inspector, a member of a committee or board established under this Act or the by-laws, or any employee, officer or person acting on the instructions of any of them for anything done by the person in good faith in the performance or intended exercise of any power under this Act or the by-laws or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

### **Immunité**

**53** L'Association, le Conseil, le registraire, les personnes procédant à une enquête préliminaire, les inspecteurs, les membres d'un comité ou d'un conseil constitué sous le régime de la présente loi ou des règlements administratifs ainsi que les employés, les dirigeants et les personnes qui agissent selon les directives de ces personnes bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ou les omissions commises non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs.

## LIMITATION PERIOD FOR MEMBERS

### **Limitation period for members**

**54** No member is liable in any action for negligence or malpractice by reason of professional services requested or rendered, unless the action is commenced within two years from the date when, in the matter complained of, those professional services terminated.

## PRESCRIPTION

### **Prescription**

**54** Les poursuites pour négligence ou faute professionnelle découlant des services professionnels qu'un membre a demandés ou rendus se prescrivent par deux ans après la fin de la fourniture des services en question.

## INJUNCTION

### **Injunction**

**55** The court, on application by the association, may grant an injunction enjoining any person from doing any act that contravenes Part 2 notwithstanding any penalty that may be provided by this Act in respect of that contravention.

## INJONCTION

### **Injonction**

**55** Le tribunal peut, à la requête de l'Association, accorder une injonction interdisant à une personne d'accomplir des actes qui contreviennent à la partie 2, même si d'autres peines peuvent être imposées en vertu de la présente loi relativement aux infractions en question.

## CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

### **Confidentiality of information**

**56** Every person employed, appointed or retained for the purpose of administering this Act, and every member of the council or a committee of the council, shall preserve secrecy about all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties, and shall not communicate any information to any other person, except

- (a) to the extent the information is available to the public under this Act;
- (b) when required for the administration of this Act, including, but not limited to, the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, unfitness, incompetence or acts of professional misconduct, or the governing of the profession;
- (c) to a body that governs the practice of another profession pursuant to an Act of the Legislature, to the extent the information is required in order for that body to carry out its mandate under the Act;
- (d) to a body that governs the practice of veterinary medicine in a jurisdiction other than Manitoba; or
- (e) to a law enforcement authority respecting possible criminal activity on the part of a member.

## CONFIDENTIALITÉ

### **Confidentialité**

**56** Les personnes qui travaillent à l'application de la présente loi ou qui sont nommées ou dont les services sont retenus à cette fin ainsi que les membres du Conseil ou d'un de ses comités sont tenus au secret à l'égard des renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent divulguer ces renseignements sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où le public a accès aux renseignements en vertu de la présente loi;
- b) en application de la présente loi; ces renseignements portent notamment sur l'inscription des membres, les plaintes concernant des membres, les allégations d'incapacité, d'inaptitude ou d'incompétence des membres ou de faute professionnelle de leur part ou sur la direction de la profession;
- c) à un organisme qui régit l'exercice d'une autre profession conformément à une loi de l'Assemblée législative, dans la mesure où ces renseignements lui sont nécessaires pour exécuter son mandat en vertu de la présente loi;
- d) à un organisme qui régit l'exercice de la médecine vétérinaire dans un autre ressort que le Manitoba;
- e) aux forces policières pour ce qui est des activités criminelles auxquelles pourrait s'adonner le membre.

## PART 7

### TRANSITIONAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional: definition of "former Act"*

**57(1)** *In this section and in sections 58 to 60, "former Act" means **The Veterinary Medical Act, R.S.M. 1987, c. V30.***

#### *Registration continued*

**57(2)** *An individual who is a member of the association under the former Act on the day this Act comes into force is deemed to be registered as a member under this Act.*

#### *Annual licence continued*

**57(3)** *An annual licence issued under the former Act that is valid on the day this Act comes into force is deemed to be an annual licence issued under this Act.*

#### *Application for registration continued*

**57(4)** *An application for registration made under the former Act but on which a decision has not been made under section 12 of the former Act before the coming into force of this Act shall be dealt with under this Act.*

#### *Council continued*

**58** *The members of the council under the former Act are deemed to be members of the council under this Act, elected or appointed for the same period and holding the same offices.*

#### *Complaints under former Act: inquiry commenced*

**59(1)** *If a complaint was made under the former Act in respect of which an inquiry was commenced under subsection 14(3) of that Act before the coming into force of this Act, the inquiry and other proceedings relating to the complaint shall be concluded under the former Act.*

## PARTIE 7

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions transitoires*

**57(1)** *Pour l'application du présent article ainsi que des articles 58 à 60, l'ancienne loi s'entend de la **Loi sur la médecine vétérinaire, c. V30 des L.R.M. 1987.***

#### *Maintien de l'inscription*

**57(2)** *Les personnes qui sont membres de l'Associations en vertu de l'ancienne loi au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent en vertu de celle-ci.*

#### *Maintient du permis*

**57(3)** *Les permis annuels délivrés en vertu de l'ancienne loi qui sont valides au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés des permis annuels délivrés en vertu de la présente loi.*

#### *Maintien des demandes d'inscription*

**57(4)** *Les demandes d'inscription déposées en vertu de l'ancienne loi, mais pour lesquelles aucune décision n'a encore été prise en vertu de l'article 12 de l'ancienne loi au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont traitées en vertu de la présente loi.*

#### *Maintien du Conseil*

**58** *Les membres du Conseil en poste sous le régime de l'ancienne loi sont maintenus en poste en vertu de la présente loi et sont réputés élus ou nommés pour le même mandat.*

#### *Plaintes – enquête commencée*

**59(1)** *Les procédures à l'égard des plaintes pour lesquelles une enquête a été commencée en vertu du paragraphe 14(3) de l'ancienne loi, avant que n'entre en vigueur la présente loi, sont réglées en vertu de l'ancienne loi.*

*Complaints under former Act: no inquiry commenced*

**59(2)** *If a complaint was made under the former Act in respect of which no inquiry was commenced under subsection 14(3) of that Act before the coming into force of this Act, the complaint shall be dealt with under this Act as if the complaint had been made under this Act.*

*Complaints re past conduct*

**59(3)** *A complaint made after this Act comes into force that relates to conduct that occurred in whole or part before this Act comes into force shall be dealt with under this Act.*

*Orders under former Act continued*

**60** *If an order made under subsection 14(7) of the former Act is in effect on the day this Act comes into force, it continues in effect as though it was made under Part 5 of this Act.*

**Repeal**

**61** *The Veterinary Medical Act, R.S.M. 1987, c. V30, is repealed.*

**C.C.S.M. reference**

**62** *This Act may be referred to as chapter V30 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba.*

**Coming into force**

**63** *This Act comes into force on a day fixed by proclamation.*

**NOTE: S.M. 1999, c. 32 came into force by proclamation on December 15, 1999.**

*Plaintes – enquête non commencée*

**59(2)** *Les plaintes déposées en vertu de l'ancienne loi pour lesquelles aucune enquête n'a été commencée en vertu du paragraphe 14(3) de l'ancienne loi, avant que n'entre en vigueur la présente loi, sont réglées en vertu de la présente loi comme si la plainte avait été déposée en vertu de la présente loi.*

*Nouvelles plaintes*

**59(3)** *Les plaintes déposées après l'entrée en vigueur de la présente loi qui ont trait à la conduite d'un membre qui a eu lieu en tout ou en partie avant que la présente loi n'entre en vigueur sont réglées en vertu de la présente loi.*

*Ordonnance – ancienne loi*

**60** *Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe 14(7) de l'ancienne loi qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent comme si elles avaient été rendues en vertu de la partie 5 de la présente loi.*

**Abrogation**

**61** *La Loi sur la médecine vétérinaire, c. V30 des L.R.M. 1987, est abrogée.*

**Renvoi**

**62** *La présente loi constitue la chapitre V30 de la Codification permanente des lois du Manitoba.*

**Entrée en vigueur**

**63** *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

**NOTE : Le chapitre 32 des L.M. 1999 est entré en vigueur par proclamation le 15 décembre 1999.**